

陽關三疊

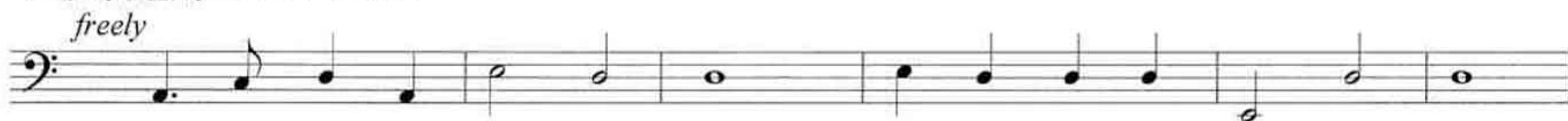
Yang Guan San Die

Thrice (parting for) Yang Guan

Should be 蕤賓 Ruibin Mode
Raise 5th string: 2 3 5 6 1 2 3

浙音釋子琴譜 Zheyin Shizi Qinpu, before 1491

1. 沙頭過雨 Rain at Shatou



渭城朝雨浥輕塵，客舍青青柳色新。
Wei Cheng zao yu yi qing chen, ke she qing qing liu se xin.
At Weicheng the morning rain dampens the light dust, the guest house is green: willow-colored anew.

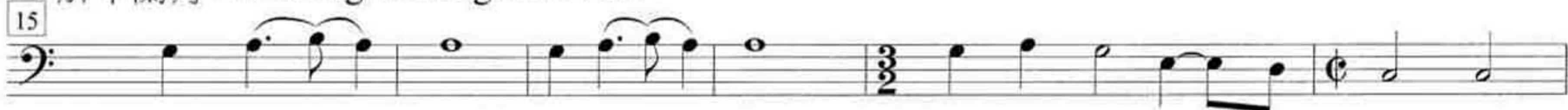
蜀五箇六箇 莊六箇 莊六箇 莊六箇



勸君更盡一杯酒，西出陽關無故人。
Quan jun geng jin yi bei jiu, xi chu Yang Guan di na wu gu ren.
Urgently the gentlemen offer up a cup of wine, Westward going to Yang Guan (of that) there are no old friends.

(+) 蜀五箇六箇 莊五箇 大九箇 莊七箇 六箇 莊六箇 蜀五箇 莊六箇 莊六箇

2. 解木蘭舟 Releasing the magnolia boat



木蘭舟，載不起許多的離愁。
Mu lan zhou, zai bu qi xu duo di li chou.
Magnolia boat, recording cannot begin for so many (of) parting miseries.

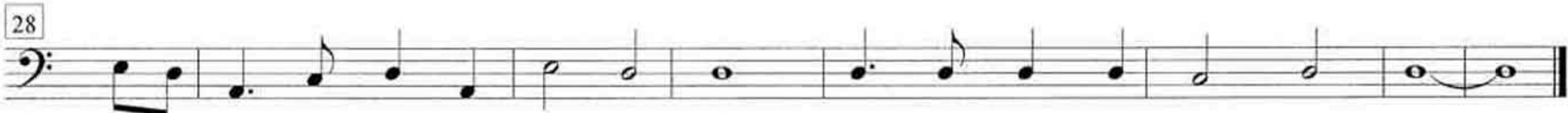
大九箇六箇

大九箇六五四箇 莊六箇



人在你那西陵，心在東州，心在東州。
Ren zai ni na xi ling, xin zai dong zhou, xin zai dong zhou.
I am at (your that) Xiling, / heart is in dongzhou, heart is in dongzhou.

大九箇 莊六箇 莊六箇 莊六箇 莊六箇 莊六箇



吳山高聳水東流，東流東流復東流。
Wu shan gao song shui dong liu, dong liu dong liu fu dong liu.
From the Wu mountains' lofty heights waters eastward flow, eastward flow, eastward flow, again eastward flow.

莊六箇 莊五六四箇 莊六箇 莊六箇 莊六箇

©

John Thompson

3. 醉黃鶴樓 Leaving Yellow Crane Pavilion

36



蜀 莲 六 下 大， = 乍
大九六六下大， = 乍

蜀 莲 六 五 四 壮 芭 莲 莲

43



蜀 莲 六 下 大， = 乍
大九六六下大， = 乍

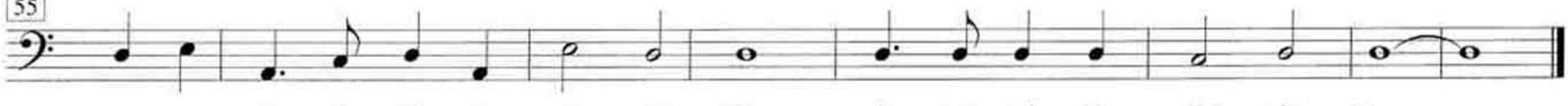
蜀 莲 六 五 四 壮 莲 莲

49



蜀 莲 夕 莲 早 早 早 早 早 早 上 宅

55



芳 七 蜀 五 六 四 大 六 蜀 四 莲 莲 莲 莲 莲

4. 迢遙去路 Going on a distant road

63



蜀 莲 六 下 大， = 乍
大九六六下大， = 乍



蜀 莲 莲 莲 莲 莲

4. (cont.)

5. 恨逐來潮 Sorrow comes and goes like the tide

106

月 下 潮 生 紅 蓼 汀， 柳 稍 風 急 墮 流 萤。
Yue xia chao sheng hong lao ting, liu shao feng ji duo liu ying.
Under the moon the tide reveals red smartweed / sandbank, willows in a light breeze / settle over drifting fireflies.

(已) ① 等 五 等 六 等 七 等 八 等 九 等 十 等
七 六 (人) 一

113

長亭短亭，惜別叮嚀。
Chang ting duan ting, xi bie ding ning.
At / station posts and / station posts regrets at / come repeatedly.
long distnace short distance parting

梧桐夜雨，恨不同聽。
wu tong ye yu, hen bu tong ting.
wutong trees in the night rain, hatred at not hearing this together.

大七
七六
大七
七六
大七
七六
大七
七六
正

120

爲功名，郵亭驛路飄零，慢敲金燈愴離情，
 Wei gong ming, you ting yi lu piao ling, man qiao jin deng chuang li qing,
 For honour, but courier lodges / road / into ruin, slowly hit golden stirrups, / sad departure emotions.

大九
勾 禿 勾 禿 二乍
m.233ff

大七
筍 窮 勾比
上
大七
筍 上 比 比 下 筍
5.6 m.239-41

5. (cont.)

144

雲山圍四漠，別路轉孤城。
Yun shan wei si mo, bie lu zhuang gu cheng.
Clouded mountains surrounded on four sides by desert, the departure road turns into a lonely city.

后三弦三四箏琶 后四箏四五箏琶

150

朝雨過，浥輕塵，唱渭城柳色青。
Zhao yu guo, yi qing chen, chang Wei cheng liu se qing.
The morning rain has gone, damping the light dust; sing of Weicheng willow colors green,

(+) 后三箏三二箏琶 后四箏四五箏琶

m.265ff

157

吳山高聳水東流，東流東流復東流。
Wu shan gao song shui dong liu, dong liu dong liu fu dong liu.
From the Wu mountains' lofty heights waters eastward flow, eastward flow, eastward flow, again eastward flow,

(+) 后六箏五六箏六箏 四箏箏五箏六箏

6. 風吹楊柳 Wind blows in the willows

165

芳草渡頭初雨過，綠楊枝上好風清。
Fang cao du tou chu yu guo, lu yang zhi shang hao feng qing.
Fragrant grasses by the boat launch as the first rains pass, green poplar branches enjoy clear breezes.

色 箏五箏四箏六箏 大九箏四箏 大九箏五箏 大五箏六箏 大五箏七箏 大四箏

172

綠楊芳草，牽挽離情。
Lu yang fang cao, qian wan li qing.
Green poplars and fragrant grasses draw out the departing's sadness.

色 大四箏六箏 大五箏七箏 大四箏七箏 正

6. (cont.)

179

長短亭, 載酒的那送君行。
Chang duan ting, zai jiu de na song jun xing.
Long and short distance station posts recording wine (of that) for seeing off the gentleman traveling.

景晴明, 和風麗日, 鬧那燕鶯。
Jing qing ming, he feng li ri, nao na yan ying.
Landscape clear and bright, peaceful breezes on a beautiful day noises of those / and orioles. swallows

雲山那萬里, 何日歸程?
Yun shan na wan li, he ri gui cheng?
Clouded mountains / 10,000 li, on what day a return journey?
On what day a return journey?

吳山高聳水東流, 東流東流復東流。
Wu shan gao song shui dong liu, dong liu dong liu fu dong liu.
From the Wu mountains' lofty heights waters eastward flow. eastward flow, eastward flow, again eastward flow,

185

192

200

7. 月照汀洲 The moon shines on the sand bank

207

月明明, 漏曉的那立沙汀。
Yue ming ming, lou xiao de na li sha ting.
The moon is very bright, at down (of that) on an emerging sandbank.

月明, 明, is very bright,
The moon is very bright,

7. (cont.)

213

送君行，
Song jun
Seeing off the gentleman

無限離情。
wu xian li qing.
limitless departing feelings,

握手都門。
Wo shou du men,
grasping hands at the capital gate.

大五
勾六 廿下
二乍

大五
勾六 五 四六
璧
5.6

5.6

220

回首你那金陵，
hui shou ni na Jin Ling,
Turning the head to (your that) Nanjing,

那金陵。
na Jin Ling.
Nanjing.

正五
勾六 廿上
三五 早 星 早 星 早 星 上
它 芒 六

5.6

226

吳山高聳水東流，
Wu shan gao song shui dong liu,
From the Wu mountains' lofty heights waters eastward flow,

東流東流復東流。
dong liu dong liu fu dong liu,
eastward flow, eastward flow, again eastward flow.

四五六四比六
勾六 廿上
勾六 廿上 勾六 廿上
5.6

8. 叮嚀會合 Repeatedly (asking the parting friend) to return

8. (cont.)

250



酒 舺 掉 月，詩 擔 挑 雲，冷 冷 清 清
jiu chuan diao yue, shi dan tiao yun, leng leng qing qing
A wine boat rowed in the moon, poetry / leaping clouds, cold and clear,
大大
shouldered while (i.e., quiet and still) (that) cold clear, cold clear, cold clear.

shouldered while (i.e., quiet and still)
六
夕
早
三
戶

259



西山列畫屏，
Xi shan lie hua ping.
Western mountains arrayed as a painted screen,
鞍馬秋風冷。
an ma qiu feng leng.
a saddled horse in a cold autumn wind.

三芍三四芍 连四芍 五芍四五芍

265

265



※ (功名事，苦飄零。
(Gong ming shi, ku piao ling.
 Affairs of honor bitterly fallen to ruin ;

吳山高聳水東流，東流東流復東流。
Wu shan gao song shui dong liu, dong liu dong liu fu dong liu.

From the Wu mountains' lofty heights waters eastward flow , eastward flow , eastward flow , again eastward flow .

庚午年五月廿四日七十六歲

9. 尾聲 Postlude

280



他鄉 故國，看明月。 悽 悽 切 切，會少離多。 花 殘 月 缺。)
Ta xiang gu guo, kan ming yue. Qi qi qie qie, hui shao li duo. Hua can yue que.)

In / of the old country , see the bright moon . In great pain and urgency : together seldom , apart often , flowers spoiled , moon waned .)
another countryside

國語卷第十一
國語卷第十一

※ From here the original is missing. To fix this lyrics are added from *Lexian Qinpu* (1623). For music the ending of Section 8 is based on the same in Section 5; the postlude comes from *Yangguan Cao* in *Zhenchuan Zhengzong Qinpu* (1589); see also *Qiujiang Songbie* in *Chongxiu Zhenchuan Qinpu* (1585) 以下失去。歌詞據（樂仙琴譜）而補；尾聲旋律據（眞傳正宗琴譜）《陽關操》；此外見（重修眞傳琴譜）《秋江送別》。